Porównanie tłumaczeń Dzieje 9:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wyrzuciwszy zaś na zewnątrz wszystkich Piotr położywszy kolana pomodlił się i zwróciwszy się do ciała powiedział Tabito powstań ta zaś otworzyła oczy jej i zobaczywszy Piotra usiadła |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Piotr usunął wszystkich,\* padł na kolana, pomodlił się,\*\* po czym zwrócił się do ciała i powiedział: Tabito, wstań! Ona zaś otworzyła swoje oczy i – gdy zobaczyła Piotra – usiadła.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wyrzuciwszy zaś na zewnątrz wszystkich Piotr i położywszy kolana\* pomodlił się. I zwróciwszy się do ciała powiedział: "Tabito, wstań". Ta zaś otwarła oczy jej i zobaczywszy Piotra usiadła. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wyrzuciwszy zaś na zewnątrz wszystkich Piotr położywszy kolana pomodlił się i zwróciwszy się do ciała powiedział Tabito powstań (ta) zaś otworzyła oczy jej i zobaczywszy Piotra usiadła |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Piotr usunął wszystkich, padł na kolana, pomodlił się, a następnie zwrócił się do ciała i powiedział: Tabito, wstań! Ona zaś otworzyła oczy i — gdy zobaczyła Piotra — usiadła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Piotr wygonił wszystkich, klęknął i modlił się. Potem zwrócił się do zmarłej i powiedział: Tabito, wstań! A ona otworzyła oczy i zobaczywszy Piotra, usiadła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Piotr wygnawszy precz wszystkie, klęknął na kolana i modlił się, a obróciwszy się do onego ciała, rzekł: Tabito, wstań! a ona otworzyła oczy swoje i ujrzawszy Piotra, usiadła. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wygnawszy wszytkie precz, Piotr, poklęknąwszy na kolana, modlił się. A obróciwszy się do ciała, rzekł: Tabito, wstań! A ona otworzyła oczy swoje i ujźrzawszy Piotra, usiadła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po usunięciu wszystkich Piotr upadł na kolana i modlił się. Potem zwrócił się do zwłok i rzekł: Tabito, wstań! A ona otwarła oczy i zobaczywszy Piotra, usiadła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Piotr, usunąwszy wszystkich, padł na kolana i modlił się; potem zwrócił się do ciała i rzekł: Tabito, wstań! Ona zaś otworzyła oczy swoje i, ujrzawszy Piotra, usiadła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Piotr usunął wszystkich na zewnątrz, upadł na kolana i się modlił. Potem zwrócił się do zmarłej i powiedział: Tabito, wstań! A ona otworzyła oczy i gdy zobaczyła Piotra, usiadła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Piotr wyprosił stamtąd wszystkich, upadł na kolana i modlił się. Potem powiedział: „Tabito, wstań!”. Ona otworzyła oczy, spojrzała na Piotra i usiadła. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Usunąwszy wszystkich na zewnątrz, Piotr uklęknął, pomodlił się i zwracając się do ciała, powiedział: „Tabito, wstań”. I ona otwarła oczy. Gdy zobaczyła Piotra, usiadła. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Piotr kazał wszystkim wyjść i na kolanach modlił się, a następnie zwrócił się do zmarłej tymi słowy: - Tabito wstań! Otworzyła oczy i widząc Piotra, usiadła. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Piotr prosił, by wszyscy wyszli z mieszkania, upadł na kolana i modlił się, a potem zwrócił się do umarłej ze słowami: ʼTabito, wstańʼ. Ona zaś otworzyła oczy, zobaczyła Piotra i usiadła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Петро, випроводивши всіх, схиливши коліна, помолився; повернувшись до тіла, сказав: Тавито, встань. Вона розплющила свої очі, і, побачивши Петра, сіла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Piotr oddalił wszystkich na zewnątrz, zgiął kolana, pomodlił się i zwrócił się do ciała, mówiąc: Tabito, wstań. Zaś ona otwarła swoje oczy, a kiedy ujrzała Piotra, usiadła. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale Kefa wyprosił je wszystkie na zewnątrz, ukląkł i modlił się. Potem, zwracając się do ciała, rzekł: "Tawito! Wstań!". Otworzyła oczy, a widząc Kefę, usiadła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale Piotr wyprosił wszystkich i upadłszy na kolana, modlił się, a odwróciwszy się do ciała, rzekł: ”Tabito, wstań!” Ta otworzyła oczy i ujrzawszy Piotra, usiadła. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy Piotr polecił wszystkim opuścić pokój, a sam padł na kolana i modlił się. Potem odwrócił się w stronę ciała i powiedział: „Tabito, wstań!”. A ona otworzyła oczy! Gdy zobaczyła Piotra, usiadła. |

1. 1) <x>470 9:25</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 28:8</x>; <x>660 5:14-15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>480 5:41-42</x>; <x>490 7:14</x>; <x>490 8:54</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "położywszy kolana" - według polskiej frazeologii "upadłszy na kolana". [↑](#footnote-ref-5)